

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. État des lieux

Chaque langue dans le monde a ses règles. Par conséquence, pour certaines personnes qui apprennent une langue étrangère, ils vont trouver beaucoup de difficultés. Dans l'apprentissage de français, les étudiants ont introduit un grand nombre de connaissances de base de l'apprentissage de français. Quand un indonésien sait la maîtrise de l'apprentissage du français, on trouve souvent beaucoup de difficultés soit le problème de lexique, la sémantique, la grammaire, la prononciation, et aussi l'orthographe. Ces difficultés sont causées par les différences de système entre le français et l'indonésien. C'est comme les différences dans la structure, la grammaire, la prononciation, et le nombre de vocabulaire qui sont trouvés dans le français.

L'une des compétences qui devrait être connue par les apprenants de français est la compétence de traduire. Nous voyons souvent la traduction du roman en indonésien. Généralement, ce n'est pas toutes les traductions de la langue source peuvent se traduire exactement dans la langue cible. Il existe les plusieurs structures dans le langue source qui n'a pas d'équivalence dans la langue cible, par conséquent, il se produit la transposition. Cartford dans Khan (2006 : 22) dit que *''transposisi dilakukan apabila struktur gramatikal dalam bahasa sumber (Bsu) tidak terdapat dalam bahasa sasaran (Bsa)''*. Ça veut dire que, la transposition se produit quand il n'y a pas la structure grammaticale de la langue

source vers la langue cible. En français, nous savons la classe de mots comme le verbe, l'adjectif, l'adverbe, et le nom. Beaucoup de traductions en français qui ont été transposées de classe du mot en indonésien. Par exemple :

La langue source : Je **tente** d'être le gagnant. (Vinay et Darbelnet dans Newmark (1988: 86)

La langue cible : **Usaha** saya untuk menjadi pemenang. (Vinay et Darbelnet dans Newmark (1988: 86)

Dans la langue source, cette phrase utilise le verbe « tenter » qui a le sens d'essayer d'être, mais dans la traduction en indonésien, il a été changé devenir le mot « usaha » où le mot « usaha » est le nom en indonésien. C'est-à-dire que le mot « tenter » étant la classe de verbe a été changé en classe de nom en indonésien.

Dans la traduction du roman *Thérèse Raquin*, il se trouve aussi la transposition ou le changement de la classe du mot. Par exemple :

1. Humidité = humide (adj) + ité (suffixe de nom)

Dans la phrase :

La langue source : Toutes les teintes avaient tourné au gris sale, dans cette armoire que la poussière et l'**humidité** pourrissaient. (Zola 1867 : 13)

La langue cible : *Semua warna telah memupus menjadi abu-abu kotor dalam lemari yang rusak karena debu dan udara **lembab** itu.* (Zola 2011 : 19)

Le mot "humidité" est un nom, et le mot qui a un sens "kelembaban" en indonésien. Mais après la traduction en indonésien dans le roman *Thérèse Raquin*,

le mot "humidité" a le sens "lembab", où le mot "lembab" est un adjectif en indonésien. C'est à dire, le mot "humidité" a été changé de la classe du mot après avoir traduit en indonésien. Le mot "humidité" a été changé d'un nom à un adjectif.

Voir aussi le deuxième exemple suivant :

2. Beauté = beau (adj) + té (suffixe de nom)

La langue source : Elle sut vaguement que la chère petite était née à Oran et qu'elle avait pour mère une femme indigène d'une grande **beauté**. (Zola 1867 : 18)

La langue cible : *Firasatnya mengatakan anak kecil itu dilahirkan di Oran dan ibunya adalah wanita setempat yang sangat **cantik***. (Zola 2011 :25)

Le mot "beauté" est un nom, et le mot qui a un sens "keindahan" en indonésien. Mais après la traduction en indonésien dans le roman *Thérèse Raquin*, le mot "beauté" a le sens "cantik", où le mot "cantik" est un adjectif en indonésien. C'est à dire, le mot "beauté" a été changé de classe de mot après avoir traduit en indonésien. Le mot "beauté" a été changé d'un nom à un adjectif.

Le mot "beauté" est le mot qui est ajouté par un suffixe de nom. Le suffixe est une particule qui est situé à la fin d'un mot. Par exemple: **beauté**. Le mot "beauté" a le sens de quelque chose qui est belle ou beau. Et le suffixe "té" est le suffixe du nom de mot de l'adjectif "beau". D'après Michaela Chateau dans le site <http://ameliorersonfrancais.com>, le suffixe est le terme général employé pour désigner les éléments que l'on place après un radical (un mot ou une racine de mot) pour former un dérivé. Par exemple : jaune peut devenir jaunisse,

jaunâtre, jaunet, jaunir, jaunissement. Le suffixe se soude au radical pour former une seule unité lexicale (un seul mot), parfois au prix de la perte d'une ou deux lettres. Par exemple. : philologie, pilotage.

Hamon (1983 : 36) dit que “le français possède de nombreux suffixes, de formation populaire ou de formation savante : suffixes de noms, d'adjectifs, de verbes, et d'adverbes, mots latins, ou grecs jouant rôle de suffixe. Le suffixe ajoute un sens nouveau à celui du radical, qui par ailleurs peut voir sa forme altérée”. Alors on peut dire que le suffixe est un élément qui s'ajoute à la suite avec des noms, des adjectifs, des verbes, et des adverbes pour former un mot dérivé.

Nous trouvons l'utilisation du suffixe de nom par tout. Comme dans le roman, le journal, la bande dessinée, le magazine, et ainsi de suite, mais on ne sait pas exactement est-ce qu'il est le suffixe. L'auteur est intéressé à rechercher dans le roman parce que un roman est une œuvre littéraire qui a été largement traduite. Par exemple le roman *Thérèse Raquin* de Émilie Zola, ce roman est un roman célèbre au 18ème siècle qui a été traduit en plusieurs langages en raison de l'histoire qui attire les lecteurs.

La recherche concernant le suffixe a été recherchée par Purba (2010) dont le titre est “Analyse Contrastive Des Suffixes Français et Indonésien”. Elle compare les suffixes français et indonésien, il y a les ressemblances et les différences. Les ressemblances sont trouvée par sa forme et sa fonction et les différences est que parfois le suffixe en français se fonctionne comme le préfixe en indonésien. La suite, Gaol (2015) dont le titre “Analyse D'utilisation Des Suffixes de Noms (-ment, -age, -esse, -ette, -ation, et -ance) dans Le Roman *Le Renard de Morlange*. Elle conclure que dans sa recherche, le suffixe -ment, -age,

-ation à valeur l'action ou le résultat de l'action, le suffixe –esse et –ance à valeur la qualité, propriété, fonction, et le suffixe –ette à valeur diminutif.

Par conséquent, l'auteur s'intéresse à faire la recherche sur la transposition du nom suffixale dans la traduction du roman *Thérèse Raquin* par Émile Zola. Alors, le titre de cette recherche est **Transposition Du Nom Suffixale Dans La Traduction du Roman *Thérèse Raquin*.**

B. Limitation des Problèmes

Le suffixe se compose de 6 types de sa formation, selon la théorie de Albert Hamon, ce sont les suffixes de noms, les suffixes de verbes, les suffixes d'adverbes, les suffixes d'adjectifs, mots latins, et mots grecs.

Alors, pour que l'objet et le centre d'objet de recherché ne soient pas trop large, il faut mieux que l'auteur limite le domaine de la recherché. Alors, l'auteur a choisi le suffixe. Dans ce cas, cette recherche sur la transposition de classe du nom suffixale dans le roman traduction *Thérèse Raquin*.

C. Formulation des Problèmes

1. Quels sont les noms suffixales qui se trouvent dans le roman *Thérèse Raquin*?
2. Quelle transposition du nom suffixale qui se trouve dans la traduction du roman *Thérèse Raquin* en Indonésien?

D. But de la Recherche

1. Savoir les noms suffixales qui se trouvent dans le roman *Thérèse Raquin*.
2. Savoir quel transposition qui se trouve dans la traduction du roman *Thérèse Raquin* en Indonésienne?

E. Avantage de la Recherche

En ce qui concerne les avantages de cette recherche, on essaie de proposer des avantages possibles de la recherche:

1. Étudiants

Cette recherche peut donner des information aux étudiants d'accroître les connaissances de la linguistique et la traduction. Et puis, cette recherche peut également aider les pour enrichir le vocabulaire du français.

2. Professeurs

L'une des sources d'enseignement. Elle devient une réflexion pour évaluer et améliorer l'apprentissage et l'une des sources d'enseignement.

3. Section française

Cette recherche peut devenir la référence à l'autre occasion dans la section française, par exemple pour développer cette recherche du même type.